

# 歐洲對台灣文學研究概述

利文祺

## 一、前言

2023年發生了許多重要事件。在台灣，這一年包括與邦交國宏都拉斯斷交，結束了長達82年的外交關係；總統大選如火如荼進行；政府推動終結「行人地獄」的修法；首艘國造潛艦「海鯤」亮相；Nvidia執行長黃仁勳訪台；愛丁堡大學返還牡丹社事件的原住民遺骨；張忠謀代表台灣出席APEC經濟領袖會議，以及中國展開環台軍演。在國際上，ChatGPT掀起人工智慧熱潮；習近平開啟第三個五年任期；日本排放福島廢水引發鄰國擔憂；俄烏戰爭進入第二年；以色列與哈瑪斯開戰，隨後在全球引發支持巴勒斯坦的運動。對筆者而言，2023年也是具有重大意義的一年。筆者取得了博士學位，從蘇黎世大學遷至愛丁堡大學高等人文學院進行為期10個月的研究，並在下半年前往牛津大學的亞洲與中東研究學院開展博士後研究。在這篇文章中，筆者將討論今年度台灣研究在歐洲的發展情況，著重在出版、活動兩大方面，最後並分享筆者從歐陸移居英國所觀察到的不同學術氛圍。

## 二、出版概況

台灣相關書籍的出版，主要可以分為學術出版和外譯書籍兩大類。學術出版方面，羅達菲（Dafydd Fell）主持的Routledge台灣研究書系（Routledge Research on Taiwan Series）

是目前最具產量和時效性的系列之一，反映了當前台灣的多樣化議題。今年度該系列出版了6本書，涵蓋了政治、外交、疫情、海洋觀念及文化等領域。政治方面，出版了兩本關於蔡英文執政的書籍：*Taiwan in the Era of Tsai Ing-wen: Changes and Challenges*（蔡英文時代的台灣：變革與挑戰）和*Taiwan During the First Administration of Tsai Ing-wen: Navigating in Stormy Waters*（蔡英文第一任期的台灣：在風雨中航行）。這兩本書深入探討了蔡英文時代的政治變遷及挑戰。針對台灣外交困境，出版了*Taiwan's Economic and Diplomatic Challenges and Opportunities*（台灣的經濟與外交挑戰與轉機），探討了邦交國改變立場所帶來的影響。兩岸關係的研究方面，出版了*Social Forces in the Re-Making of Cross-Strait Relations: Hegemony and Social Movements in Taiwan*（社會力量與兩岸關係的重塑：中國霸權與台灣的社會運動）。文化研究領域則出版了*Taiwan's Contemporary Indigenous Peoples*（當代台灣原住民族），關注台灣原住民的現狀。此外，還有一本以音樂和聲響為主題的專書*Resounding Taiwan: Musical Reverberations Across a Vibrant Island*（迴響台灣：音樂迴盪在活力的島嶼），提供關於台灣音樂的深入分析。

史書美和林巾力等人在Springer所主持的Sinophone and Taiwan Studies書系出版了兩本重要著作，分別是方偉達、Arba'at Hassan和Max

Hornig合著的*Ecotourism: Environment, Health, and Education*（生態旅遊：環境、健康、教育），以及范銘如和吳家榮編的*Taiwan Literature in the 21st Century*（21世紀台灣文學）。前者從生態角度探討觀光業如何實現永續經營，後者則是台灣文學領域的重要著作，涵蓋了包括甘耀明、陳雪、賴香吟、吳明益、黃崇凱、夏曼·藍波安、伊格言、張亦絢、陳思宏、楊小娜、李琴峰、利格拉樂·阿鳩（Liglav A-wu）、李永平、李昂和王文興等作家，是首部專門探討21世紀台灣文學的學術書籍。

愛丁堡大學因擁有 Natascha Gentz 等華語電影學者，其出版社在電影研究領域亦頗具聲譽。今年度出版關於台灣電影的重要書籍有Beth Tsai的*Taiwan New Cinema at Film Festivals*（台灣新電影與電影節）探討台灣電影如何透過參與世界各地的電影節與西方交流，並在此過程中建立起自身的台灣形象與風格。

女性研究方面值得關注的是由夏威夷大學出版社出版的李安如（Anru Lee）的*Haunted Modernities: Gender, Memory, and Placemaking in Postindustrial Taiwan*（揮之不去的現代性：後工業台灣的性別、記憶與地方建構），書中回顧了1973年旗津，當時有25名女性在前往工廠上班的船上不幸罹難，李安如透過此事件探討女性在台灣經濟奇蹟中的角色。

其他學術出版物中，幾本專書也特別引人注目。康乃爾大學出版了Ian Rowen的*One China, Many Taiwans: The Geopolitics of Cross-Strait Tourism*（一個中國，許多台灣：兩岸觀光業的地理政治），探討中國遊客的訪台過程如何強化台灣的主體認同，凸顯觀光業的地緣政治影響。此外，多倫多大學出版了Scott E. Simon的*Truly Human: Indigeneity and Indigenous*

*Resurgence on Formosa*（真正的人：福爾摩沙上的原民性和原住民復興），描繪賽德克族與太魯閣族如何在殖民歷史、漢文化侵襲及資本主義影響下堅守傳統並維持生存。

值得一提的是，筆者與林佩吟共同編輯的*Taiwanese Literature as World Literature*（台灣文學作為世界文學），2022年底由Bloomsbury出版。這本書探討台灣文學與世界的多層次互動。例如，早期的風車詩社如何吸收法國和日本的超現實主義，並將其轉化為本土關懷；朱天文如何結合後現代主義與台灣的同性戀文化；吳明益的作品中，環境議題與原住民文化的結合；以及連明偉以成長小說體裁呈現出世界文學的特色；李昂作品在不同英譯版本中的差異及其對讀者的呈現效果；邱妙津作品如何打動外國讀者。書中還討論了台灣文學在英、日、法、義等多種語言翻譯中所遇到的挑戰與機遇。

文學翻譯方面，德語譯作異軍突起，成為最具產量的語種。這一點頗為罕見，因為以往台灣文學在歐洲的翻譯市場上，法語往往占據主導地位。然而，這次德語譯作的崛起顯得格外引人注目。其中，Drachenhäuser出版社推出了由安若石（Alice Grünfelder）翻譯的蔡宛璇台語詩集《我想欲踮海內面醒過來》（*Im Meer aufwachen*）。Matthes & Seitz Berlin出版社出版了邱妙津的經典作品《蒙馬特遺書》（*Letzte Worte vom Montmartre*）。Droemer Knaur出版社則推出了張國立《炒飯狙擊手》（*Der grillende Killer*）的德語譯本，這些譯作在繼法語和英語版本之後成為最新的譯本。該出版社在其網站上特別強調，這些作品結合了驚悚、黑色幽默、熱血、節奏明快的敘事風格，以及詹姆士·龐德的元素，

並且特別指出，故事背景涉及台灣的重要政治歷史事件，為德語讀者提供了新的文化視角。

捷克的麋鹿（Mi:Lu Publishing）出版社值得特別注意。該出版社是這兩年推廣台灣文學最積極且多產的出版社，已出版了多部台灣作品的譯作，包括李喬《人球——短篇小說選》（*Lidská koule a jiné povídky*）、謝凱特《我的蟻人父親》（*Můj mravenčí otec*），以及陳銘礮《國門之都——人文地景紀行之桃園再發現》（*Město Tchao-juan: Brána na Tchaj-wan*）。這些譯作顯示了捷克對台灣文學的興趣與投入，為捷克讀者開闢了認識台灣文化的全新途徑。

在其他歐洲語言的翻譯方面，法語譯作雖然不多，但仍具代表性。由關首奇（Gwennaël Gaffric）主導L'asiathèque的Taiwan Fiction書系，出版了由Coraline Jortay所翻譯的李昂作品《鴛鴦春膳》（*Le Banquet aphrodisiaque*）。芬蘭的Aula & Co出版社推出三毛的《撒哈拉的故事》（*Tarinoita Saharasta*）。立陶宛的Sofoklis出版社則出版王定國的《敵人的櫻花》（*Mano prišo sakura*），為當地讀者呈現了台灣社會的故事，進一步擴大了台灣文學的國際影響力。

詩歌方面，比利時的Poëziecentrum出版由荷語譯者馬蘇菲（Silvia Marijnissen）翻譯的隱匿詩集《生命線》（*Levenslijn*）。英國的Seagull Books出版陳克華在1990年代的同志經典《欠砍頭詩》（*Decapitated Poetry*），由筆者和Colin Bramwell翻譯。

從這些出版物中可以觀察到以下三點。首先，以往台灣研究多聚焦於兩岸議題，或將台灣視為文化中國的一部分，這種單一視

角已逐漸消失。如今，台灣研究的範疇變得相對多元。然而，即便多元化發展，研究仍然主要集中在社會科學中的政治經濟領域。在人文學科方面，研究主要集中在原住民議題和歷史研究，但文學類的研究仍然相對稀少。

其次，在出版量方面，Routledge的台灣研究書系仍是最為活躍的。這或許是因為商業出版社在選題上更加靈活，能夠快速出版一些相對冷門但具時效性的研究，如台灣研究和社會科學領域的議題。相比之下，大學出版社通常更加注重學術質量和永續性，並對書籍是否符合其書系宗旨有較高要求。這也使得一些特定領域的研究，如台灣電影研究，往往集中於具備明確學術目標的出版社，例如以華語電影為主要研究對象的愛丁堡大學出版社。這類出版社通過嚴格的學術篩選，致力於出版具長期價值的研究成果。

最後，在文學外譯方面，這兩年以德語譯作為主，這是一個相當特別的現象。捷克的麋鹿出版社繼續保持穩定的出版節奏，而法語譯作相對減少。然而，筆者觀察到北歐語言的台灣文學譯作有顯著增長，這意味著台灣文學的外譯正逐漸拓展到更多語言，影響力也在更廣泛的地區擴散。這些趨勢顯示出台灣文學和文化在全球範圍內的認知和接受度正在不斷提高。

### 三、在歐洲的活動

在會議方面，歐洲台灣研究協會（European Association of Taiwan Studies）於2023年慶祝成立的第20年，特別選擇在誕生地——倫敦大學亞非學院舉行。會議主題為「回顧與展望」（Retrospect, Prospect），於6

月26日至28日舉行，吸引了120位學者參加。本次會議的主旨演講由邱貴芬擔任，講題為「21世紀台灣文學」。在演講中，邱貴芬將台灣文學分為四個時期，分別是日治時期的殖民文學、作為中國文學替代品的台灣文學（1945-1987）、作為後殖民文學的台灣文學（1987-2000），以及兩千年以後的跨媒體與翻譯時期。她特別強調，在千禧年之後，台灣文學面臨書市萎縮與跨媒體興起的挑戰，逐漸發展出外譯（translation），跨國（transnation）、跨媒體（transmedia）之特色。最後，邱貴芬展望了台灣文學成為世界文學的一部分。此次演講適逢她即將退休，也許可以視作她一生對台灣文學深厚情感與積極推廣的總結。

在年度會議結束後，緊接著舉行的是倫敦大學亞非學院的台灣研究夏季學校，時間安排在6月28-30日。對於參加會議的學者來說，這樣的安排相當便利，會後即可直接參與夏季學校。此次夏季學校邀請了包括邱貴芬、Adam Lifshy、Scott E. Simon、Ian Rowen、Ann Heylen，以及筆者，題目涵蓋台灣文學、轉型正義、生態紀錄片、原住民研究及音像藝術等領域。筆者在夏季學校有兩場演講，第一場是楊牧研究，主要探討楊牧在〈有人問我公理與正義的問題〉一文中所涉及的省籍矛盾與身分認同。第二場演講是關於同志運動與同志文學，筆者特別介紹了幾位重要作家，如白先勇、邱妙津、陳克華、吳繼文、李屏瑤、李琴峰及陳思宏。令筆者驚訝的是，這場討論吸引了約五十名聽眾，幾乎擠滿了教室。這或許說明了性別議題已成為台灣研究與台灣文學在歐洲的顯學，能夠引起更多歐洲人的共鳴。

自2021年起，國立台灣文學館與英國東安格利亞大學（University of East Anglia）的文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation）合作，贊助對文學外譯有興趣的人參與其夏季學校的台灣文學小組。今年的課程依然由新加坡譯者程異（Jeremy Tiang）擔任導師。前兩屆中，紀大偉與甘耀明曾在線上與譯者們交流，而在第3屆課程中，回歸了實體教學，學生共同翻譯張娟芬的《流氓王信福》，並與作者進行深入討論。學生也有機會和英國的出版業者、專業譯者交流，以此獲得更多實務知識和經驗。<sup>1</sup>

2021年起，駐愛爾蘭台北代表處與三一學院文學與文化翻譯中心（Centre for Literary & Cultural Translation）聯合舉辦了翻譯擂台（Translation Slam），邀請翻譯專家挑戰翻譯台灣詩作。前兩屆活動分別翻譯了曹馭博的〈夜的大赦〉和鄭順聰的台語詩〈掠百年的埕過〉，第3屆則翻譯了曾貴海的客語詩〈天光〉。筆者有幸參與這三屆的評審工作，深感翻譯質量逐年提升，幾乎看不到明顯的翻譯錯誤，而必須以風格或是更細微的用詞來評斷高下，使得選出最佳作品變得更加困難。這項活動最初由駐愛爾蘭的楊子葆大使發起，隨著他即將卸任，活動將由國立台灣文學館和文學與文化翻譯中心接續主辦。

英國中央蘭開夏大學（The University of Central Lancashire）推出的「空中直播台灣」（Taiwan On-Air）由張迪涵（Ti-han Chang）、Lara Momesso 和 Niki Alford 共同主持。這個節目涵蓋廣泛的主題，邀請作家、

1 游騰緯，〈解開繩索，自信跳舞：2023 英國文學翻譯中心夏季學校「台灣文學翻譯工作坊」〉，國立台灣文學館「台灣文學虛擬博物館」（資料來源：<https://www.tlvm.com.tw/zh/Create/CreatePlatformCont?Createid=218>）。

藝術家、電影導演和學者深入探討各種議題。例如，林新惠受邀分享她在新書《瑕疵人型》中的科幻想像，紀大偉則探討酷兒科幻文學的過去與未來展望，廖鴻基講述他在海洋書寫中的經驗，石岱崙（Darryl Sterk）分享翻譯吳明益《單車失竊記》的心得，而關首奇則深入分析吳明益作品中的人類世概念。「空中直播台灣」面向大眾，內容易於在網路上取得和保存，為台灣研究提供了寶貴的外語資料。該節目自3月開播以來已播出17集，是研究台灣文化與文學的重要資源。

#### 四、台灣研究的契機

這兩年，筆者在愛丁堡大學與牛津大學進行博士後研究，感受到英語系國家因移民或亞裔二代的多元文化背景，對亞洲有較開放的態度。相比歐陸，這裡的漢學系較為活躍，學生群體中不僅有本地學習中文的學生，還有來自台灣、香港、中國等地的碩士、博士生。漢學的繁榮也促進了台灣研究在此獲得更多機會和關注。

筆者有幸在牛津大學個別指導（tutor）學生台灣文學，教授了侯孝賢、白先勇、朱天文、紀大偉、邱妙津等作家的作品，也審核了一位研究台灣文學的博士候選人的資格，還共同指導一篇碩士論文，主題為探討台灣劇團的發展。在愛丁堡大學，筆者遇到一位寫台灣酷兒文學的學士生，他解釋選擇台灣作為畢業論文的研究主題，是因為曾作為交換學生在台灣學習過。這位學生提到，疫情期間，許多原本計劃赴中國的學生無法成行，因此轉而選擇台灣，而疫情結束後，這樣的趨勢仍然延續。此外，隨著中國的言論自由受限、人權問題加劇，越來越多的學生

選擇將台灣作為他們的研究對象。這為台灣研究的發展提供了一次寶貴的契機。

更多的歐洲學生開始研究台灣確實是一個顯著趨勢。筆者在歐洲台灣研究協會的年度會議中詢問了許多參與者，發現許多學生也是因為交換經驗而開始以台灣為研究主題。台灣長期生活在中國的陰影之下，從早期的「自由中國」概念，將台灣視為唯一的中國民主實踐地，或是「另一種中國」（alternative China）的代表。隨著本土意識的崛起，台灣必須面對中國的強勢崛起，同時在國際舞台上經常失聲，難以自我定位。如今，台灣亟需找到自己獨立的形象，不再僅僅是中國的對照物，而是以自己為方法（Taiwan as an approach），探索屬於自己的文化、歷史與未來。在這個過程中，國際學者和學生對台灣研究的熱情，為台灣在全球化的學術脈絡中尋找自身定位提供了新的可能。台灣作為一個研究的對象，將不再只是中國的附屬品，而是一個獨立的文化、政治和歷史實體，引起更多學者的關注。